

༄༅། ། མཁའ་འགྲོའི་རྒྱལ་མོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་པའི་

གདུང་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་ཞུགས་སོ།

A Yearning Song of Faith

a Prayer to Yeshe Tsogyal,

Queen of Dakinis



English Translation by Karen Liljenberg

www.zangthal.co.uk

Copyright © 2006

ཨམ་མོ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་དོ་རྗེ་རྣམས་འབྱོར་མ།

E ma ho. Gyal wa kun yum dor jé nal jor ma
Emaho! Mother of all the Buddhas, Vajrayogini,

སྐྱོད་བྱངས་ཀྱི་མཚོའི་མངའ་བདག་དབྱངས་ཅན་མ།

dra yang gya tsö nga dag yang chen ma
Sovereign of infinite harmony, Sarasvati, Lady of Song,

བྱམས་རྗེས་འགོ་ཀུན་སྐྱོལ་མཛད་རྗེ་བཙུན་མ།

tug jé dro kun drol dzé je tsun ma
Venerable Lady whose compassion frees all beings,

བོད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བའི་མཁའ་འབྲོ་མ། །

Pö la ka drin che wé khan dro ma
Dakini who is kind to Tibet,

དིག་འཛིན་བདུའི་བྱམས་འཛིན་དགེས་ཡུམ་མ།

rig dzin pemé tug dzin gyé yum ma
Lady who pleases the heart of Vidyadhara Padmasambhava

བོད་འབངས་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་གཅིག་མ་ཅིག་མ།

Pö bang yong kyi shap chig ma chig ma
Only Mother, only refuge of all Tibetans,

གསང་སྐྱབས་ཟབ་མོའི་ཚོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་མ།

sang ngak sab mö chö kyi jung ne ma
Lady, Source of the Profound Secret Mantra Dharma,

མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པ་མཚོག་གི་བདག་ཉིད་མ། ༡

khyen tsé nu pa chog gi dag nyi ma
You are supreme wisdom, love and power.

འཚི་མེད་ཚེ་མཚོག་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་མ།

chi mé tsé chog drub pé rig dzin ma
Lady Vidyadhara who accomplished supreme immortality,

ས་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་མ།

sa lam yongs su dzog pé nal jor ma
Yogini who completely perfected the Paths and Bhumis,

སྟིང་རྗེས་གང་འདུལ་སྐྱུར་སྟོན་ཐབས་མཁས་མ།

nying jé gang dul kur tön tab khé ma
Skilful in means, your compassion takes various forms to tame beings,

གཞན་ཕན་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་བདག་ཉིད་མ། ༢

shen pen kha dang nyam pé dag nyi ma
You are the embodiment of Universal altruism.

ཕྱིན་ལས་སུ་མཐར་ཐུབ་པའི་རང་བཞིན་མ།

trin le mu tar khyab pé rang shin ma
Your nature is limitless enlightened activity,

བོས་ན་བྱུགས་རྗེ་མུར་བའི་རྗེ་བཙུན་མ།

pö na tug jé nyur wé je tsun ma
When invoked, your compassion is swift, Venerable lady,

སྐྱབ་ན་བྱིན་རྒྱབས་ཆེ་བའི་མཁའ་འགྲོ་མ།

drub na shin lab ché wé khan dro ma
When practiced, your blessing is great, Dakini,

བྱུགས་རྗེས་མ་ལྟར་གཟིགས་པའི་དྲིན་ཆེན་མ། །

tug jé ma tar sig pé drin chen ma
Gracious lady who looks on us with a mother's compassion,

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་བདག་གི་མགོན་གཅིག་མ།

shap ne kun dü dag gi gön chig ma
All sources of refuge are united in you, lady, my only Protector,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ye she tso gyal khyé la sol wa deb
Yeshe Tsogyal, to you I pray!

མཁའ་འགྲོའི་རྒྱལ་མོ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khan drö gyal mo khyé la sol wa deb
Queen of Dakinis, to you I pray!

རྒྱལ་བའི་དབང་མོ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

trul pé wang mo khyé la sol wa deb
You who have control over manifestation, to you I pray!

མཐིང་འོད་འབར་མ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ting ö bar ma khyé la sol wa deb
Lady of blazing azure light, to you I pray!

གུ་རུའི་གཟུངས་གཅིག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gu rui zung chig khyé la sol wa deb
Dakini of Guru Rinpoche, to you I pray!

བརྒྱུད་འཛིན་ཡུམ་གཅིག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyu dzin yum chig khyé la sol wa deb
Mother and Lineage-holder, to you I pray!

ཟབ་གཏེར་མཛོད་འཛིན་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ༄

sab ter dzö dzin khyé la sol wa deb
Holder of Profound treasure-teachings, to you I pray!

བྱིན་རྒྱབས་ལྷུང་འཇུག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shin lab nyur jug khyé la sol wa deb
Swift in your blessings, to you I pray!

དགོས་འདོད་དཔལ་མོ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gö dö pal mo khyé la sol wa deb
Glorious Lady who grants all needs and wishes to you I pray!

འགྲོ་བའི་རི་རྒྱུད་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro wé ré kong khyé la sol wa deb

You fulfil the hopes of beings, to you I pray!

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

yi shin norbu khyé la sol wa deb
Wish-granting jewel, to you I pray!

བུགས་རྗེ་བསྐྱེ་མེད་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tug jé lu mé khyé la sol wa deb
Unfailing in your compassion, to you I pray!

གཏན་གྱི་སྐྱབས་གུར་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ten gyi shab gyur khyé la sol wa deb
You who are a constant refuge, to you I pray!

འཕྲལ་གྱི་གདུང་སེལ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tral gyi dung sel khyé la sol wa deb
Instant dispeller of suffering, to you I pray!

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཚོག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dro wé dren chog khyé la sol wa deb
Supreme Guide of beings, to you I pray!

བྱོད་ནི་སྐྱ་མ་བྱོད་ནི་ཡི་དམ་ལྷ།

khyö ni la ma khyö ni yi dam lha
You are the Lama, you are the Yidam,

ཁྱོད་ནི་མཁའ་འགོ་ཁྱོད་ནི་ཚོས་སྐྱོད་སྟེ།

khyö ni khan dro khyö ni chö shong te
You are the Dakini, you are the Dharma Protector,

སྐལ་ངན་བདག་གི་སྐྱབས་གཅིག་རྗེ་བཙུན་མ།

kal ngen dag gi shab chig je tsun ma
Venerable Lady, you are my sole refuge in misfortune,

ཁྱོད་ལ་སྟོང་ནས་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས། ༧

khyö la nying né gü pé sol wa deb
With heartfelt devotion, to you I pray!

གདུང་བས་བུ་ཚུང་མ་ལ་འབོད་པ་བཞིན།

dung wé pu chung ma la bö pa shin
Like a child calling out with longing for his mother,

སྟིགས་མའི་རྒྱད་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་མནར་བའི།

nyig mé gu pa na tsog kyi nar wé
for us who are tormented by the deteriorations of this decadent age,

གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་བདག།

gu ru yab yum jé su jug pa dag
followers after Guru Rinpoche and his Consort,

རེ་ས་སྐྱབས་གནས་ཁྱོད་ལས་གཞན་མེད་དོ། ༡༠

ré sa shab né khyö le shen mé do
there is no other hope or place of refuge but you!

ཁྱོད་ནི་སློང་རྗེ་ཆེན་པོའི་མཐར་སོན་ཏེ།

khyö ni nying jé chen pö tar sön te
You have perfected great compassion

མུད་བྱུང་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསུམ་བྱས་ཤིང་།

mé jung tsog nyi yong su dzog shé shing
and completed the wondrous Two Accumulations,

གཞན་དོན་ཁུར་བྱེད་མཁའ་མཁའ་བཟེ་བྱས་པའི་སྣོན་བས།

shen dön khur khyer khyen tsé nu wé tob
taking on the task of others' welfare, you are empowered with wisdom, love, and compassion,

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་མཉམ་བཞིན་དུ། ११

sé ché gyal wa kun dang nyam shin du
equal to all the buddhas and bodhisattvas.

བདག་ཅག་བོད་འབངས་ཤིན་ཏུ་སྐལ་ལ་དམན་རྣམས།

dag chag pö bang shin tu kal men nam
We Tibetans in extreme misfortune,

དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པས་ལྷག་པར་གཙོས་པ་ལ།

du kyi gu pé lhag par chö pa la
ruined in particular by this decadent time,

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་དབུགས་འབྱོན་མི་མཛད་ན།

tug jé chen pö ug jin mi dzé na
if you did not comfort us through great compassion

དོ་རྗེའི་དམ་བཅའ་བདེན་ཚིག་བསྟེན་ལ་ལམ་ཅི། ༡༢

dor jéi dam cha den tsig nyel lam chi
would you not be forgetful of the true words of your Vajra Vow?

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

teng né shang chub nying por chi kyi bar
From now until I attain the essence of Enlightenment

ལུས་སྲོག་ལོངས་སྤྱོད་ཁྱོད་ལ་ཚོགས་སུ་འབུལ།

lu sog long shö khyö la tsog su bul
I offer my body, life and wealth altogether to you!

སྒོ་སྣོད་བྲང་གསུམ་ཨ་མ་ཁྱེད་ལ་གཏད།

lo nying trang sum a ma khyé la te
I entrust myself to you, body, heart and mind, Mother!

སྣོད་ནས་གདུང་བའི་ཡུས་སོ་རྗེ་བཙུན་མ། ༡༣

nying né dung wé yu so je tsun ma
with heart-felt yearning I appeal to you, Venerable Lady!

དད་པ་ཅན་ལ་སྤྱགས་རྗེས་མི་བསྐྱུ་བའི།

de pa chen la tug jé mi lu wé
To those who have faith, you have the wisdom, love and power

མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་མངའ་ཁྱོད་གྱི་བདེན་ཚིག་བཞིན།

khyen tsé nu nga khyö kyi den tsig shin

of unfailing compassion, according to your promise-

ཡང་ཡང་བསྐྱལ་ཀྱང་འབྲས་མེད་ཡིད་ཆད་པ།

yang yang kul kyang dre mé yi ché pa
when we plead with you over and over, losing heart,

སྐལ་དམན་བདག་ལ་ལྷག་པར་བྱགས་བརྩེར་མཛོད། ༡༣

kal men dag la lhag par tug tser dzö
show greater love for us unfortunate ones!

བདག་ནི་ལས་ངན་ཉོན་མོངས་བྱ་རྒྱབས་འབྲུགས།

dag ni le ngen nyön mong ba lab trug
We who are churned by the waves of bad karma and disturbed emotions,

ནད་གདོན་བར་ཆད་འཚོ་བའི་སྐབས་སུ་འབྱུང།

né dön bar ché tsé wé bub su tum
mired in the mischief of sickness, evil forces and obstacles,

སྐབས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་སེམས་བྱས་ཀྱང།

shab chog khyé la tsé chig sem shé kyang
supreme refuge, we think single-mindedly of you,

བྱགས་རྗེས་དབྱགས་དབྱུང་ཅུང་ཟད་མེད་དམ་སྟེ། ༡༤

tug jé ug jung yung zé mé dam nyam
so won't you comfort us a little with your compassion?

དབང་ལྡན་བྱགས་རྗེས་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

wang den tug jéi dag nyi khyé nam la
You who are the embodiment of power and compassion

མང་བྱུང་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་འདི་སྟོབས་མངའ་ཡང་།

me jung tug jé chen pö tob nga yang
and are mighty with great and wondrous compassion-

ཀྱེ་མ་ང་དང་ང་འདྲའི་ལས་ངན་རྣམས།

kyé ma nga dang nga dré le ngen nam
alas! I and unfortunate ones like me-

བྱུགས་རྗེས་ཡལ་བར་འདོར་བ་ཅང་སྲིད་དམ། ༡༥

tug jé yel war dor wa chang sid dam
surely your compassion can't just ignore and abandon us?

༡༦། སྟོན་ཚེ་གངས་ཅན་མུན་པའི་སྐྱུག་རུམ་འདིར།

ngön tsé gang chen mun pé mag rum dir
In a previous life here in the intense gloomy dark Land of Snow

གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱིད་སྐྱེ་དབུས་སུ་བཞུགས།

gu ru yab yum khyé ku u su shug
Guru and Consort, you lived in the midst

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར།

kal sang dul shé tsog kyi yong su kor
of a throng of fortunate disciples,

གསང་སྤྲུགས་ཟབ་མའི་ཉམས་ཉེགས་ཉི་ལྟར་གསལ། ༡༧

sang ngak sab mö nyam tog nyi tar sel
and the experiences and realisations of the profound Secret Mantra shone forth like the

sun.

ད་ནི་དེ་ཀུན་ལོ་རྒྱས་ཙམ་དུ་སོང་།

ta ni de kun lo gyu tsam du song
But now all that has passed into legend,

རྗེ་བཙུན་ཡབ་ཡུམ་རྗེས་སུ་ཆེར་མོས་ཏེ།

je tsun yab yum jé su cher mö te
and our longing for you, Venerable Guru and Consort, is greater than ever.

ཅེ་གཅིག་བྱས་པ་གཞོ་བར་འདོད་ན་ཡང་།

tsé chig shé pa so war dö na yang
Even though our only wish is to repay your kindness,

སྟིགས་མའི་རང་མདངས་མི་དང་མི་མིན་ཚོགས། ༡༥

nyig mé rang dang mi dang mi min tsog
in the natural expression of this degenerate age, humans and non-humans

བགའ་བྲིན་ཁྱད་དུ་གསོད་པས་ས་འདི་ཡང་།

ka drin khyé du sö pé sa di yang
scorn your kindness, so even in this land

ནག་ཕྱོགས་སྟོབས་ཆེན་མཚོན་དབུལ་ཕོངས་མང་།

nag shog tob ché ne tsön ul pong mang
evil is strengthened, and sickness, strife and poverty increase.

བོད་འབངས་སེམས་ཅན་གྱི་མ་སྟོང་རེ་རྗེ།

pö bang sem chen kyé ma nying ré jé
Ah, the poor beings of Tibet! Have compassion

ཁྱེད་རྗེས་འདུག་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་འདི་གཟིགས། ༡༯

khyé jé jug pa nam kyi tsul di zig
as you regard this your followers' plight!

རྗེ་བཙུན་ཡབ་ཡུམ་པདྨ་འོད་ན་བཟུགས།

je tsun yab yum pema ö na shug
Venerable Guru and Consort, you reside in Lotus Light,

ཡུལ་གྱི་བསྐྱལ་བས་ལས་ངན་འདི་ན་ལོང་།

yul gyi kal we le ngen di na kö
afar from those of us with bad karma dwelling here,

གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་ན་ཡང་།

dung shug trag pö sol wa tab na yang
and though we pray with anguished longing,

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པས་བསྐྱེད་པའི་མེད་མོད་ཀྱི། ༢༠

ye shé zig pé hlu wa mé mö kyi
and though you are infallible in your regard of Wisdom,

ལས་ངན་རང་གི་ཉེས་པས་རང་སྤྱིབས་ནས།

le ngen rang gi nyé pé rang drib né
we have obscured ourselves with our own karma and negativity.

སྐྱོམ་པ་སྤྱིག་རྒྱུའི་རྗེས་སུ་བསྟོགས་པ་བཞིན།

kom pa mig gyui jé su nyag pa shin
Like a thirsty person chasing after a mirage

ཡིད་ལ་དབྱུགས་དབྱུང་ཅུང་ཟད་མ་ཐོབ་ན།

yi la ug yung chung sé ma tob na
if my mind gets not the slightest comfort

གྲུགས་རྗེས་གཟིགས་པ་འཇུག་ཅེས་ཇི་ལྟར་འཆོལ། ༡༡

tug jé zig pa jug ché ji tar tsal
how can I plead: "look on me with compassion!"?

འདི་ན་གདུང་བའི་ཚིག་ནི་གང་གར་དུ།

di na dung wé tsig ni gang shar du
Towards this outburst of longing,

བྱིས་པའི་དུ་རྒྱབས་བཞིན་དུ་སྦྱས་པ་ལ།

shi pé ngu lab shin du me pa la
blurted out like a child in a flood of tears,

རྗེ་བཙུན་ཡབ་ཡུམ་གྲུགས་རྗེས་ཆེར་དགོངས་ཏེ།

je tsun yab yum tug jé cher gong te
Venerable Guru and Consort, have greater compassion!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་རེ་བ་བསྐྱང་དུ་གསོལ། ༡༢

ta da nyi du ré wa kang du sol
Fulfil our hopes this very moment, we pray!

རྗེ་བཙུན་ཡབ་ཡུམ་ཁྱེད་ལ་མོས་པ་ལ།

je tsun yab yum khyé la mö pa la
Venerable Guru and Consort, among your devotees

སྐལ་བ་དམན་པའི་གང་ཟག་མ་མཆིས་གིང་།

kal wa men pé gang sag me chi shing
there is not a single one with inferior fortune, so

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་གིང་རྗེ་སུ་བཟུང་ཞེས་པའི།

shin gyi lab shing jé su zung shé pé
whoever prays: "bless me and keep me",

ཞལ་བཞེས་གང་ལགས་དུས་འདིར་མངོན་པར་མཛོད། ༡༩

shal shé gang lag du dir ngön par dzö
make their prayer come true this very moment!

བསྐྱེད་རྗོགས་བསྐྱེན་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་རིམ་པ་ཡི།

shé dzog nyen drup trin lé rim pa yi
For those whose virtuous activity is Development and Completion, Approach and Achievement stages

གུ་རུའི་གསུང་བཞིན་རྗེས་སུ་སྐྱབ་པ་དང་།

gu rui sung shin jé su drub pa dang
in accordance with the Guru's instructions, and

ཚེ་གཅིག་བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་བོད་འབངས་རྣམས།

tsé chig ka drin dren pé pö bang nam

the people of Tibet who one-pointedly remember your kindness,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་དུ། ༡༤

tse ring né mé chi sam yi shin du
long life without illness, whatever their minds may desire-

འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་བསྐྱུ་བ་མེད་མོད་གྱི།

drub pé den tsig hlu wa mé mö kyi
although your promise to accomplish these is unfulfilling,

དེང་སང་གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་བཀའ་བྲིན་ལ།

teng sang gu ru yab yum ka drin la
these days the gracious Guru and Consort's kindness

གུས་པ་ཉེར་འཛོག་བོད་འབངས་ཕལ་ཆེ་བ།

gu pa nyer jog pö bang pal ché wa
is respected and borne in mind by most Tibetans,

ལྷག་པར་སྐལ་བ་ཚུང་སྐྱམ་གདུང་བྱུགས་འཕེལ། ༡༥

lhag par kal wa chung nyam dung shug pel
more consider themselves unlucky, and their longing increases

འདི་ན་སྤྲིགས་མའི་ཉེས་པ་ཆེར་བདོ་བས།

di na nyig mé nyé pa cher do wé
since here, the degenerate age's evils are spreading,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་མི་དྲན་པར།

gang chen gön po yab yum mi dren par
through not remembering the Protector of the Land of Snows

བྱས་པ་ལོག་པར་གཞོ་བའི་སྐྱེ་བོ་མང་།

shé pa log par so wé shé wo mang
wrong-doers are multiplying

བསྟན་ཞབས་གྲ་གྲོས་སྤྱད་དུ་ཉེ་བ་ན། ༡༥

ten shab la lö du du nyé wa na
and barbarians have almost ended the teachings' life,

དུས་ཀྱིས་མནར་བའི་སྐྱེ་བོ་བདག་འདྲ་བ།

dü kyi nar wé shé wo dag dra wa
Just a few beings like me, tormented by this period,

ཉུང་གས་ཙམ་ཞིག་བྱེད་ལ་དད་མོད་ཀྱང་།

nyung shé tsam shig khyé la de mö kyang
do have faith in you , but even so

རང་ག་ཞན་སྤྱུག་བསྐྱེད་ལ་ཉོན་མོངས་རྒྱབས་ཀྱིས་དྲ་གྲུགས།

rang shen dug ngal nyön mong lab kyi trug
I and others are churned by waves of perturbing emotions and suffering,

ཅི་བྱ་མེད་པར་རྒྱུད་པའི་སྐྱེ་བོ་བ་ཕྱོད་། ༡༦

chi sha mé par gu pé kal wa nyong
helplessly undergoing the misfortunes of degeneration,

དེ་ཚེ་དཔལ་རི་བརྒྱ་འོད་གླིང་ན།

dé tsé pal ri pe ma ö ling na

At such a time, when we remind ourselves of the glorious mountain-isle of Lotus Light

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་མཚུངས་མེད་སྐྱེལ་པའི་སྐྱ།

sang gyé kun du tsung mé trul pé ku

where the peerless Manifestation of all the Buddhas in one,

བདག་ཅག་བོད་འབངས་བསམ་ཡོད་ཀུན་གྱི་སྐྱབས།

dag chag pö bang sam yö kun gyi shab

the refuge of all loyal Tibetans

རྗེ་བཙུན་ཡབ་ཡུམ་བཞུགས་སྐྱམ་རྗེས་དྲན་ནས། ། ༡༩

je tsun yab yum shug nyam jé dren né

the Venerable Guru and Consort abide - then

མལ་གྱི་ནང་དུ་ཚུགས་པའི་ཐབས་མེད་ཅིང།

mal gyi nang du tsug pé tab mé ching

we can not rest in our beds, and

དབུགས་ཀྱང་ཁར་འཚོང་མཆི་མའི་ཆར་རྒྱན་འབབ།

ug kyang khar tsong chi mé char gyun bab

with a lump in our throats, a ceaseless rain of tears descends.

ཉིན་མཚན་འཁོར་ཡུག་བྱེད་ལ་གསོལ་བཏབ་ཀྱང་།

nyin tsen khor yug khyé la sol tab kyang
Although we pray, day and night continually, to you-

ཐུགས་རྗེས་དབུགས་དབྱུང་ཅུང་ཟད་མི་སྤྱོད་ན། ༢༩

tug jé ug yung chung zé mi tsol na
if you do not grant us a little compassion and comfort,

གངས་མེད་བསྐྱལ་པའི་སྤོན་ནས་གཞན་དོན་དུ།

trang mé kal pé ngön né shen dön du
since you obtained countless aeons ago the Wisdom Body

ལྷབས་ཆེན་ཚོགས་གཉིས་རྗེས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།

lab chen tsog nyi dzog pé ye shé ku
which accomplishes, for others' sake, the two vast waves of Accumulation,

མཐུ་སྤོབས་རུས་པ་མཚུངས་མེད་བརྟེན་བཞིན་དུ།

tu tob nu pa tsung mé nyé shin du
peerless in power, strength and ability

ང་དང་ང་ལྟ་སྤྱུག་བསྐྱལ་གདུངས་ཤུགས་ཅན། ༣༠

nga dang nga dra dug ngal dung shug chen
if I and those who, like me, suffer great grief

སྤྱིང་རྗེའི་ཡུལ་དུ་གྱུར་པ་མིན་ནམ་ཅི།

nying jé yul du gyur pa min nam chi
do not call forth your compassion, who does?

ཁྱེད་ལ་མ་མཁྱེན་པ་ནི་ཡོངས་མི་སྲིད།

khyé la ma khyen pa ni yong mi si
You are simply bound to understand -

གསོལ་བ་བཏབ་ཆེ་གདུལ་བྱའི་ཡུལ་རྒྱེན་གྱིས།

sol wa tab tsé dul shé yul chen gyi
since, when we pray, we disciples are its catalyst,

ཐྲིན་ལས་མིའདྲུག་པ་ནི་མི་སྲིད་ན། ༣༡

trin le mi jug pa ni mi si na
if it is impossible for enlightened action not to engage

ཅི་ལགས་བདག་གི་རེ་བ་འབྲས་མེད་སོང་།

chi la dag gi ré wa dre mé song
how could our hope be fruitless?.

ཡང་ནས་ཡང་དུ་གསོལ་གྱང་བྱགས་རྗེའི་བྱུགས།

yang né yang du sol kyang tug jéi shug
Though again and again we begged, if your compassionate strength

མེད་ན་སྐལ་དམན་བདག་ཅག་སུ་ལ་རེ།

mé na kal men dag chag su la ré
were absent who could we luckless ones put our hope in?

སྐབས་བྲལ་ཡིད་ཚད་རྣམས་ཀྱི་མགོན་སུ་ཞིག ༣༢

shab dral yi ché nam kyi gön su shig
Who would be a protector for the broken-hearted, who have no refuge?

འོན་ཏེ་གུར་ངན་རང་ཉིད་ལན་མོད་གྱི།

ön te shur ngen rang nyi len mö kyi
Even so, this ill luck is, of course, our own fault,

ང་དང་ང་འདྲ་ལས་ངན་གཞན་མཆིས་ན།

nga dang nga dra le ngen shen chi na
I and any others like me who have bad karma-

དེ་གུན་ཁྱེད་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་བའི་ཚེ།

de kun khyé la shab su song wé tsé
when all such as we turn to you for refuge

འདི་བཞིན་ཡི་ཚད་གུར་ན་གྱེ་མ་སྒྲམ། །།

di shin yi ché gyur na kyé ma nyam
if our hopes are dashed, how tragic!

གུ་སུ་ཁྱེད་རྗེས་འདུག་དང་ཁྱེད་གསུང་ལ།

gu ru khyé jé jug dang khyé sung la
Guru, if those who follow you and have devotion for your words

མོས་རྒྱམས་སྐལ་པ་གཞན་ལས་བཟང་གུར་ན།

mö nam kal pa shen le sang gyur na
become more fortunate than others

དམན་པ་བདག་གཅིག་རྒྱུད་ཀྱང་བཟོད་ལགས་ཏེ།

men pa dag chig gu kyang zö lag te

and I alone get worse, I am patient,

བྱུགས་རྗེའི་མངོན་ཏྟགས་མཐོང་ན་སུ་མི་སྟོ། ༣༤

tug jéi ngön tag tong na su mi tro
but who could not be glad to see a sign of your compassion?

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བྱུགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་པ།

gyal wa kun gyi tug jé chig du pa
Yours is the compassion of all the buddhas condensed in one,

ཁྱེད་ཉིད་རྒྱལ་བ་ཀུན་ལས་བྱིན་སྦྱར་ཞིང་།

khyé nyi gyal wa kun le shin nyur shing
you are swifter to bless than all other buddhas-

མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱིས་ལྷག་པར་སྟོགས་དུས་སུ།

gön po khyé kyi lhag par nyig du su
protector, you said you would, especially in this dark time,

བོད་འབངས་དད་བ་ཅན་རྣམས་སྐྱོབས་ཅེས་གསུངས། ༣༥

pö bang de pa chen nam shob ché sung
be a refuge for faithful Tibetans.

དོ་རྗེའི་བདེན་ཚིག་འདི་ཡི་འབྲས་བུ་ནི།

dor jéi den tsig di yi dre bu ni
Since the outcome of your vajra vow

རྗེས་འཇུག་གསོལ་བ་འདེབས་ལ་འབྱུང་རིག་པས།

jé jug sol wa deb la jung rig pé
is bound to ensue from your followers' prayers,

དེང་ནས་ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་རྗེས་འབྲངས་རྣམས།

teng né khyö kyi jé jug jé drang nam
from now on please bestow on your followers and adherents

གཞན་ལས་མངོན་མཐོའི་སྐལ་བར་སྐྱུར་མཛོད་ཅིག ། ༣༤

shen le ngön töi kal war jor dzö chig
the fortune of higher rebirth than others!

སྤྲིད་པ་ལས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་མོ་ཆེ།

si pa le kyi drong khyer trul mo ché
Experiencing the deceptive city of karmic existence

རང་སྐྱུང་མི་ལམ་བཞིན་དུ་སྐྱོང་བ་ལ།

rang nang mi lam shin du nyong wa la
as like a dream, one's own perception,

དེ་ཞིག་གྲུགས་རྗེའི་ཤུགས་ཆེན་མ་མངོན་གྱང།

ré shig tug jéi shug chen ma ngön kyang
although the strength of your compassion may not be realised now,

ནམ་ཞིག་བསྐྱུ་མེད་བྱིན་རླབས་ཅིས་མི་མངོན། ། ༣༥

nam shig hlu mé shin lab chi mi ngön
one day, without fail, your blessing surely will be!

དེས་ན་བདག་ནི་སྐྱིད་དམ་སྐྱུག་ཀྱང་རུང།

de na dag ni shi dam dug kyang rung
Therefore whether I am in happiness or sorrow,

མཐོ་འམ་དམ་འམ་སྲིད་ཅེ་མནར་མེད་བར།

to am ma am si tsé nar mé par
high or low, from the heights of existence down to its deepest depths,

ཚེ་རབ་འཁོར་བ་གང་དང་གང་སྐྱེས་ཀྱང།

tse rab khor wa gang dang gang shé kyang
no matter where in Samsara I am born,

རྗེ་བཙུན་ཡབ་ཡུམ་གྱུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་ཤོག །༤

je tsun yab yum tug jé jé dzin shog
Venerable Guru and Consort, please hold me with your compassion!.

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་པད་བྱུང་དང།

shé dang shé wa kun tu pe jung dang
In all my lives, relying on the Lotus Born and

མཚོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་སྤྲིང་གི་ལྷ་ར་བརྟེན་ནས།

tso gyal yab yum nying gi tar ten né
Tsogyal his consort, as my heart-deity,

ནམ་ཏོག་སྒྲ་ཚོགས་བེ་ཚོམ་ལོག་པའི་སེམས།

nam tog na tsog te tsom log pé sem
may the variety of discursive thoughts, doubts and incorrect views

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྐྱེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་ ༣༩

ke chig tsam yang shé war ma gyur chig
never arise for even a single moment!

མཚོག་ཏུ་རང་རྒྱུད་རྣམ་པར་དག་པ་དང།

chog tu rang gyu nam par dag pa dang
It is best for my own mind to become pure, and

སླ་མ་ཡབ་ཡུམ་བཀའ་བཞིན་རྗེས་སུ་སྐྱབ།

la ma yab yum ka shin jé su drub
practising according to the instructions of the Guru and Consort

དད་དང་དག་སྣང་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་འཕྲེལ།

de dang dag nang nam kha nyam par pel
may faith and pure perception spread, equal to the sky,

སླ་མའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཐོང་བར་ཤོག་ ༤༠

la mé yön ten gya tso tong war shog
may I see the Guru's vast qualities!

སླ་མའི་བཀའ་དང་ཚོས་ཕྱིར་དཀའ་སྤྱད་ལ།

la mé ka dang chö shir ka shé la
In undergoing hardships for the sake of the Guru's teaching and the Dharma,

མནར་མེད་མེ་དཔུང་བྲག་པོར་འཇུག་པ་ལའང།

nar mé mé pung trag por jug pa lang
even if thrown into the fierce inferno of the Lowest Hell

པདྨའི་མཚོ་རུ་ངང་པ་རྒྱ་བ་བཞིན།

pe mé tso ru nang pa gyu wa shin
like a goose frequenting a lotus lake

ལུ་མེད་དགའ་བའི་སྙིང་སྟོབས་རྟེན་པར་ཤོག །༩

shum mé ga wé nying tob nyé par shog
may I find joyful courage, without being disheartened.

རང་དོན་ཆགས་པའི་དྲི་མ་རྩུང་ལྷུངས་ཏེ།

rang dön chag pé dri ma drung shung te
Obliterating the stain of attachment to my own benefit,

ཚོས་དང་བཞུན་པའི་སྤྱི་བའི་རང་གི་སློབ།

chö dang shen pen shir ni rang gi sog
for the sake of the Dharma and others' benefit, may I

སྤྱོད་པའི་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་གཏོང་བ་ལ།

tra rab shing gi dul nyé tong wa la
allow my own life to be reduced to atoms

དགའ་བའི་འདུ་ཤེས་ཕུང་བེད་མེད་པར་ཤོག །༡༠

ka wé du shé chung sé mé par shog
without the slightest sense of hardship.

སྣང་སྤྱིད་རྣམ་པར་དག་པའི་སྟོན་ཡུལ་ལ།

nang si nam par dag pé shö yul la

In its field of activity, appearance and existence completely pure,

ཤེས་རབ་བློ་མཐོ་ཅི་བདེར་རོལ་གྱུར་ནས།

she rab sab mö chi der rol gyur ne
once profound Wisdom has transformed all into the enjoyment of whatever one wishes,

སྒྲིགས་མའི་རྒྱད་པ་ཀུན་ཀྱང་གྲོགས་སུ་གྲུབ།

nyig mé gu pa kun kyang drog su shar
and all the deteriorations of this dark age arise as friends,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་འཕེལ་བར་ཤོག ། ༤༩

sa dang lam gyi yön ten pel war shog
may the qualities of the Bhumis and Paths increase.

སྔོན་གྱི་ཚེ་རབ་རྣམས་སུ་སླ་མ་དང་།

ngön gyi tse rab nam su la ma dang
Former lifetimes' disrespect to the lama and

གསང་སྒྲགས་བློ་མཐོ་ལ་མ་གུས་སོགས།

sang ngag sab mö shö la ma gu sog
the activities of the Secret Mantrayana, and so on -

འདི་ཕྱི་འོག་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་གང་ལགས་པ།

di shii drib par gyur pa gang lag pa
whatever outer obscurations this has created

དེ་རིང་ཉིད་ནས་ལྷག་མེད་གྱུར་གྱུར་ཅིག ། ༥༠

te ring nyi ne lhag mé jung gyur chig
from this day forth may they be utterly eliminated!

སྐྱོན་ཚད་བྱང་ཚུབ་སྣོད་པོའི་མཐར་ཐུག་བར།

hlen che shang chub nying pö tar tug bar
Henceforth until I attain the ultimate essence of Enlightenment

སྐྱ་མའི་བཀའ་དང་དོ་རྗེ་ཐེག་པ་ལས།

la mé ka dang dor jé teg pa le
whatever the Lama and the Vajrayana

དི་སྐད་གསུངས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

ji ke sung pé dñn nam ma lu pa
may teach, without any exception,

མཚོག་ཏུ་སློབ་ས་ཉམས་སུ་ལེན་གྱུར་ཅིག །༥

chog tu tro we nyam su len gyur chig
may I take to heart with supreme joy.

དེ་ཚེ་ཕྱི་དང་ནང་གི་རྒྱུན་གྱི་ཚོགས།

de tsé shi dang nang gi chen gyi tsog
At that time may accumulated outer and inner conditions

གཤམ་སུ་གྱུར་པ་གང་དང་ཅི་མཚིས་ཀྱང།

geg su gyur pa gang dang chi chee kyang
that become obstacles, whatever they may be,

མེ་ལ་ཤིང་བཞིན་ལམ་གྱི་གོ་གས་སུ་ཤར།

me la shing shin lam gyi drog su shar
arise as friends on the Path, like fuel to a fire,

ཅིས་ཀྱང་གཡོ་མེད་དོན་གཉིས་འགྲུབ་གུར་ཅིག ༄༅

chi kyang yo mé dön nyi drub gyur chig
none of them disturbing me, and accomplish the two goals.

རང་དང་གཞན་དོན་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་དོན།

rang dang shen dön ten dang dro wé dön
The goal of oneself and others, of the teaching and of beings,

ཡིད་ལ་ཇི་ལྟར་ཡོད་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

yi la ji tar yö kun yi shin drub
may they all be accomplished just as one would wish -

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དོན་གཉིས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ།

tsé dang sö nam dön nyi ta shi pal
may life, merit, and all good fortune.

གོང་ནས་གོང་འཕེལ་མཐར་ཕྱིན་ལྷན་གྲུབ་ཤོག ༄།

gong né gong pel tar shin lhun drub shog
go from strength to strength and spontaneously reach perfection.

བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་ས་བོན་ལ།

sam pa nam par dag pé sa bön la
Onto the seed of pure intentions

ལེགས་སྒྲོན་རྟོན་བཅས་ཕྱ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མགུའི།

leg mön trö ché tsa sum gyal wé tui
along with the warmth of fine aspiration may the good rain of the power

ཆར་བཟང་གིས་བརྒྱབ་ཕན་བདེའི་འབྲས་བུ་འབྱུང།

char sang gi lab pen déi dre bu bum
of the Three Roots and the buddhas bring forth benefit and happiness,

གཡུར་དུ་བའི་དཔག་བསམ་སྒྲོན་གིང་ཆེ། ༤༩

yur du sa wé pag sam jön shing ché
and may a wish-fulfilling tree weighed down with thousands of fruits grow great

སྤྱིགས་མའི་དུས་འདིར་བསེལ་ལྡན་འཛིན་མའི་གཞིར།

nyig mé du dir sil den dzin mé shir
in this degenerate age in the ground of Tibet, the Land of Cool Shade,

རབ་ཁྱབ་ཏུ་གཡོ་མེད་ཕྱ་བ་བརྟན།

rab chab tag tu yo mé tsa wa ten
and may its ever-undeceiving, all-pervasive roots be firm ,

སྐྱེད་དགུའི་གསོས་སུ་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་གྱུར་ནས།

shé gui sö su gya cher pel gyur ne
growing vast as a remedy for all beings, and

བདེའི་བསྐྱེད་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པར་ཤོག། ༥༠

pe mé ten la chog tu pen par shog
be of supreme benefit to the teaching of the Lotus-born .

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་འགག་མེད་འཕེལ།

sa dang lam gyi yön ten gag mé pel
May the qualities of the Grounds and Paths increase without obstruction,

བསྟན་དང་འགོ་བའི་དོན་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

ten dang dro wé dön chen lhun gyi drub
may the great goal of the teaching and of beings be spontaneously fulfilled,

རང་དང་འབྲེལ་ཐོགས་རྣམས་དང་ལྷོས་བཅས་ཀྱི།

rang dang drel tog nam dang tö ché kun
may all those who connect with or see me

བསྐྱེད་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །༠

pe ma ö kyi shing du shé war shog
be reborn in the Celestial Realm of Lotus Light!

གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའ་ཡི།

gu ru yab yum rig sum sem pa yi
Following the great examples of the life and liberation of

རྣམས་ཐར་རྒྱ་མཚོའི་རྗེས་སུ་བདག་ལྷགས་ཏེ།

nam tar gya tsö jé su dag shug te
the Guru and Consort and the Three Great Protectors,

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བའི་སྡོད་ཡུལ་དང་མཉམ་པའི།

kha chab dro wé shö yul dang nyam pé

may I engage in the activity of Samantabhadra

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོའི་སྐྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །།

kun tu sang pö shö la jug par shog
equal in extent to beings who pervade all of space.

བདག་ཉིད་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

dag nyi gang du né pé sa shog su
In whatever land I may dwell

མི་གིས་རྐྱུད་པ་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།

mi shi gu pa ming yang mi drag par
may not even the name of misfortune or decline be heard,

བདེ་སྐྱིད་བཟུ་གིས་དག་མཚན་ལྟ་དང་དཔལ།

de shi ta shi ge tsen lha dang pal
and may happiness and well-being, auspicious activity, and prosperity

ཉིན་མོར་བྱེད་པ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག །།

nyin mor shé pa shin du sal gyur chig
shine forth like the light of the day!

ཅེས་པའང་ས་གྲི་རྩ་བ་བཞི་པའི་ཚེས་ཉེར་གཅིག་ལ་ཁམས་འདུས་ཀྱི་སྣང་བ་དང་ལྷན་ཅིག །དད་པའི་

གདུང་ལྷགས་ཀྱིས་སྡེབ་སྒྲོར་ལ་ཅི་ཡངས་དབྱེད་པར་གདུང་དབྱེད་སྐྱས་པ་སྐྱར་དགེ་ལེགས་མི་ཟད་

པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

On the twenty-first of the fourth month of the Earth-dog year, accompanied by the manifestation of the elements coming together, I improvised this yearning song, with powerful longing faith. Once again, may it become the cause of inexhaustible goodness and virtue!